

# **Landesbibliothek Oldenburg**

**Digitalisierung von Drucken**

**A Voyage To New Guinea, And The Moluccas, From  
Balambangan: Including An Account of Magindano,  
Sooloo, and other Islands; And Illustrated With Thirty  
Copperplates, Performed In The Tartar Galley, ...**

**Forrest, Thomas**

**London, 1779**

A Vocabulary Of The Magindano Tongue.

**urn:nbn:de:gbv:45:1-1505**

V O C A B U L A R Y  
O F T H E  
M A G I N D A N O T O N G U E.

The Vowel A is pronounced open as in the Word Bal.

<i>English.</i>	<i>Magindano.</i>
<b>A</b> BAFT	<b>O</b> LINAN
Above	Depulo
About	Malipulug
Abhor	Maligish
Able	Patut
Ability	Capattan
Able (I am)	Sake malow
Abroad	Salewan
Abundant	Marakul
Action work	Maghenam
Accord	Pafagdi
Adder	Nipac
Adore to worship	Mugsumbyan
Affliction	Ma Lemong
Affluent	Tamug
Afloat	Makilas
Afternoon	Malolom
Agog	Mahobunug
Air	Cauang
Alive	Mocug
Allied	Kitamag pagaly
All	Langu
Always	Amug-amug
Aliment	Kannon
Alike	Magigfan
Ambassador	Suguan

<i>English.</i>	<i>Magindano.</i>
Ambitious	Mabangol
Another	Lain
Ankle	Bubun
Angel	Malaycet
Angle, to fish	Bunet
Angle, point	Tukka
Animal	Binatang
Apparel	Nu-ug
Arm	Batkol nagaly
Arise	Boal
Arrival	Dogan Nakuma
Arrack	Alack
Arrow	Panna
Aside	Saluvat
Ask	Mangani
Assemblage	Magkatepung
Assent	Pafagdi
Assurance	Tawaial
Attend	Patungo
Attack	Magaway
Aunt	Paqui inan
Awake	Bo-at Karon
Awhile	Paedub
Aye	Wy
<b>B</b>	
Baby	Wata
Babbler	Mugtalug
<b>A</b>	Batchelor



<i>English</i>	<i>Magindano.</i>	<i>English.</i>	<i>Magindano.</i>
Batchelor	Dapaku-duma	Blanket, covering	Habul
Back	Dewafs	Blind	Boota
Bad	Pintas	Blood	Lugu
Bag	Baloyot	Blunt	Dema owtong
Balance	Catchan	Blow	Manludpan
Bandage	Balotan	Board	Tappe
Bank	Bungfud	Boaster	Pucaquen
Bare	Huba	Boat, great	Ouwang mafela
Bargain	Paholaman	Boat, small	Ouwang paedu
Bark	Upes	Boat, fighting	Ouwang mangaio
Base	Pintas	Bold	Mabagul
Barren	Bagutow	Bond	Ingy
Basfull	Mugkahuia	Both	Dalua katow
Basket	Salu	Bottle	Flaska
To bathe	Paigu	Bottom	Elalom
A bath keeper	Payguan	Bow	Bufugun
Battery, fort	Cota	Bowl	Lajah Mafela
Bay	Labuan, fugud	Boy	Paedu mama
Beads	Kulintus	Branch of a tree	Sanga caiu
Beard	Bunwoot baca	Brain	Uttuck tangok
Bear, carry	Sapiouwan	Brave	Mawalow
Beautiful	Mapia	Breadth	Maulad
Bed	Pakatugan	Break	Mapuffa
Bee	Putiokan	Break of day	Paddial
Beg	Mangani	Breeches	Sallowal
Believe	Enu enu	Breeze	Hangin paedup
Bell	Lingany	Bridle	Bafal
Belly	Tean	Bright	Mahayan
Bench	Bankoo	Brimstone	Affupli
Betroth	Magtepan	Bring here	Wet casey
Best	Mapia totoo	Brittle	Dematugas
Bewail	Pugfugun	Broad	Maulad
Beyond	Howannan	Brother	Pagaly
Big with child	Mabdos	Elder brother	Caca
Big	Mafela	Younger brother	Adi
Bind	Balud	Build	Maghinan
Bird	Papanoc, hyub	Bundle	Balotan
Bisect	Boakon	Bush	Palumpong
Bite	Kagoton	Butter	Mantega
Black	Maiton	Bull	Sapi mama
Bladder	Balokan	Button	Buttones
Blame	Pakafalla		

Cabbin

A V O C A B U L A R Y.

3

<i>English.</i>	<i>Magindano.</i>	<i>English.</i>	<i>Magindano.</i>
C			
Cabin	Salud	Charcoal	Ulig
Cage	Waly papanok	Coast	Pakilidan
Cake	Paniallum	Coat	Bankalla
Calk	Bepakul, calfatty	Cock	Manock mama
Camel	Wood	Coffin	Kabau
Canal	Canal	Cold	Matungow
Cane	Baras	Comb	Soo-ud
Cannon	Mafela lutang	Combat	Puggawy
Cape	Tukka	Come	Seeka
Capstan	Galengan	Comrade	Upudku
Captive	Olipun	Conjointly	Magikfan ikfan
Carcass	Lawafs	Consent	Palagdi
Care	Malero	Conversation	Magtalu
Carry	Weet	Cook	Towdapog
Carry to sea	Weet fa caloran	Cord	Lubid
Careless	Mapaoy	Cost	Habyzan
Cash	Poufin	Cough	Pagubo
Cassia bark	Upis matamis	Cousin	Igtungudminfan
Cat	Sika	Countenance	Wiahon
Cast	Ebuket	Couple	Satima
Catch	Dakob	Cow	Sappi babaye
Cave	Lungib	Coward	Matalao
Chain	Ranty	Coy	Magkahoia
Chalk, lime	Apog	Creep	Magheny
Charitable	Matilimoon	Cruel	Maifeg
Cheap	Bagutow	Small bowl, cup	Lajah Paedup
Cheek	Pitni	Cunning	Makafag
Cheer up, a rowing	E, afi magia	Current	Suig mabangul
Chest	Kaban	Cut	Vtud
Child	Wata	Cutlafs	Kampilan
Chocolate	Chocolatey	D	
Circle	Bulat	Dance	Magfaut
Clapper of a bell	Bassal la lingany	Dare	Mapangol
Claw	Cokko	Dark	Maduum
Clean	Magdakdak	Day	Cenang
Clear	Mahayag	Day light	Malamag
Cloth	Sapot	Dead	Niatty
Clove	Bunga lowan	Deaf	Demiakenog
Cloud	Auan	Dear	Mahal
Club	Sampok	Debt	Makaotag
Coach	Carosse	Decent	Maria
		Dejected	Malero sigunhowa Dilirious

<i>English.</i>	<i>Magindano.</i>	<i>English.</i>	<i>Magindano.</i>
Delirious	Quitaquita	Expire	Meaty
Desire	Mnyug	Extol	Paboa
Deligent	Mautol	Eye	Matta
Dirty	Mafifik		
Dish	Kaunan	Face	Uyawhun
Dismiss	Benokoan	Faith	Demagpial
Distant	Mawattan	Fall	Meholug
Dive	Tumigpu-fa-ig	Fan	Kab-kab
Divorce	Nagbuag	Far	Watan
Do	Maghenam	Fast	Samoot
Dog	Assu	Fat	Malumbo
Down	Lalum	Father	Amma
Dread	Cagelok	Fear	Mugkagelok
Dress	Panakton	Feather	Bul-bul
Drink	Ominum	Feel	Anam
Drop	Pagtuu	Feet	Ay-i
Drum	Tamboor	Sole of the foot	Palad ay i
Dry	Mamalla	Feast	Mapia kannon
Duck	Pattu	Fine	Manahoot
Dumb	Bunugun	Finger	Tindolo
Dung	Ty	Fin	Pale
	<b>E</b>	Finish	Baluy
Ear	Deungan	Fire	Klaiao
Earth	Lopa	Fish	Sura, suda
Early	Mapita	Flag	Bandela
Ebb	Ig pagerat	Flat	Datal
Eafe	Mapia gunhowa	Flesh	Unud
Edge	Maotong	Float	Makilas
Egg	Lumoan	Floor	Salog
Eight	Wallu	Flute	Plauta
Elbow	Siko	Fly	Tallabang
Elements	Bangsa	Fool	Bunug, dupang
Embrace	Magakos	Foot	Siki, butis
End	Wulbong	Forget	Nalintan
Encouragement	Engyan sa tamok	Fork	Panchutsu
Empty	Mamalla	Fortune	Parkapia
Enlarge	Ularon	Foul	Malifik
Entry	Tamba	Four	Apat
Espouse	Pangarumakan	Free	Madika
Even	Pakaladlon	Friend	Pagamigos
Ewe	Canding-babye	Frightfull	Kadeaypan
Examine	Demagakrata	From	See-ee

First

A V O C A B U L A R Y .

<i>Englisch.</i>	<i>Magindano.</i>	<i>Englisch.</i>	<i>Magindano.</i>
Fruit	Buoul	Halt	Paguron
Full	Pakamalan	Hammer	Dongfu
Furious	Mabunugmatoto	Hand	Alema
G			
Galley	Galera	Handsome	Manissan
Gall	Puddu	Harbour	Labuan, sugud
Gallop	Matulid	Harlot	Mabeya
Gate	Putu	Harm	Makasaki
Gay	Kilamugamigos	Haste	Samut
Gelt	Kappoon	Hat	Sallup
Get up	Tindug	Hate	Deakomocog
Giddy	Pateug fuloo	To hazard	Lawalacan
Gimblet	Lukub	He	Sakka
Girl	Babye, baguto	Head	Ulo
Glass	Chirming	Heal	Pagoyagon
Glitter	Malega	Hear	Makenug
Globe	Malpulug	Heart	Pufung
Go	Angy	Hearth	Sigang
God	Alatalla	Heat	Mayow
Good	Mapia	Heaven	Langit
Tolerably good	Mapia pia	Heel	Buull
Goose	Gansa	Hell	Inferno
Goat	Canding	Help	Tabang
Gone	Lumakow	Hence	Dekafec
Got	Nakowa	Hen	Manock babye
Grain	Bungabunga	Her	Sakka
Grave of the dead	Kalot	Here	Sahan
Grandfather	Apu	Hew	Pagutudon-Waffy
Great	Mafela	Hid	Pagtagoan
Green	Madoolow	High	Malundoo
Greive	Mankaledo	Hill	Palao
Grind	Galigan	Him	Sakka
Gripe	Mafakifutian	Hip	Wetan
Ground	Lupa	Hither	Sy
Grow	Oeug	Hoarse	Laos
Guard	Patunga	Hog	Babuey
Guitar	Guitara	Hold	Dakupor
Gum	Tagok	Hollow	Dalla Sulud
Gun	Sanapan	Honest	Maungangun
Gut	Teenyce	Horn	Tardok
H			
Hair	Bohok	Horse	Kuda
		Hose	Megas

Hot

<i>English</i>	<i>Mangidano</i>	<i>English</i>	<i>Magindano</i>
Hot	Maiou	Lazy	Mapaog
Hour	Oras	Lead	Timga Maelon
House	Wally	Leak	Gabut
Hundred	Sagatos	Least	Paedu Nean
Hunger	Pakaguton	Lee	Abunghan Angin
Hurt	Palean	Left	Bewan
Hush	Bungul	Leg	Botes
		Lemon	Sua
Jail	Belangoan	Lent	Paholaman
Jaw	Baggan	Level	Mapanty
Idle	Mapaog	Letter	Sula
If	Kun	Liberal	Mura
Ignorant	Dematow	Life	Mocug
Ill	Magafaki	Lift	Sakuat
Image	Pandapatan	Light	Magan
Indigo	Pandaag	Like	Magiksanikfan
Invincible	Elallong	Lime	Banket
Inland	Saingud	Line	Kulis
Into	Lalum	Little	Paedu
Iron	Pootow	Liver	Atty
Island	Poolo	Lock	Sow
Judge	Kelaketa mantery	Loins	Dumulug
Justice	Vucum	Long	Malundo
		Look	Ely
Keep	Taggo	Lord	Datoo
Kettle	Kaluagan	Love	Limo
Kiss	Pugharo	A man in love	Malimo
Knot	Balegotal	Louse	Kuttu
Knowledge	Matow	Low	Selon
Knee	Tuhud	Low water	Pagerat fu-ig
Kneel	Maga lohod		
		M	
Lady	Potely	Mad	Mabunog
Lake	Dano, lano	Maim	Pali
Lament	Magafgan	Make	Maginang
Land	Lupa	Man	Tow
Last	Sowlehan	A bad man	Alub-ito
Laugh	Pakatowa	A prejudiced man	Makabinasa
Law	Punuhan	Mango	Mango
Father in law	Panugangan	Many	Marakal
		Mark	Tanda

Market

A V O C A B U L A R Y .

7

<i>Englisch.</i>	<i>Magindano.</i>
Market	Parehan
Married	Karuma, alay
A married person	Caluma
Mask	Paglelubun
Master	Edog
Mat	Ekam
Matter	Nana
Mate	Piloto
Medicine	Gammot
Melancholy	Lidu
Memory	Makelintan
Mice	Elaga
Mid-day	Sinang
Midnight	Magabe
Milk	Gattas
Million	Sagtos Lassa
Mind	Quira quira
Mine	Dulangan
Mirth	Panda lamot
Mist	Tonog
Miser	Mazingit
Mistake	Pakafalla
Mix	Patinboon
Mob	Makatepong
Modest	Magkahoya
Moist	Mawaffa
Monkey	Ubal
Moon	Ulan-ulan
Month	Sa-ulan
More	Tambapan
To-morrow	Amag
Day after tomorrow	Amifandao
Mother	Ina
Mountain	Booked
Mouth	Semud, nagali
Mourn	Pakrlatta
Mud	Kilamun
Multitude	Marakal tow
Murder	Pagbunwoot
My	Cammo
Myself	Sakeefa

<i>Englisch</i>	<i>Mangindano</i>
N	
Nail	Lansan
Nails of the hand	Canucu
Naked	Huba Balay
Name	Nallang
Narration	Pugtalo
Navel	Puffun
Near	Mafikun
Neck	Leog
Need	Sydalla
Neighbour	Kanakan Wally
Nephew or niece	Paqui vatan
Nest, bird's	Wally hyub
Net	Pukoot
New	Bagoo
Night	Magabe
No	Dele
Noise	Safa
To make a noise	Mepafa
Noon	Sinang
Nose	Elong
Nothing	Dalla
Now	Indona
Nutmeg	Bunga palla
O	
Ocean	Sakaloram
Oar	Pura
Oblidge	Takow
Oil	Lanna
Once	Amay
Open	Nabuka
Opposite	Salepug
Over the water	Salepug-ig
Oven	Mageny
Our house	Langoo Wally
Out	Salewan
Own	Sakki
Oyster	Teaba
P	
Pace	Mageny

Paddle





A V O C A B U L A R Y.

<i>Englisb.</i>	<i>Magindano.</i>	<i>Englisb.</i>	<i>Magindano.</i>
A fail	Lyug	Sick	Pugkafakki
Saint	Wali	Sigh	Pagenhowa
Salt	Timus	Silk	Sutilla
Same	Magisan ikfan,	Silver	Pelak
Sat	Ungtod	Sin	Duza
Savory	Macombu	Sinner	Baladuza
Saw	Elyka	Sing	Pugfingal
Say	Pakfugid	Sink	Tagalum kafa ig
Scald	Myow	Sifter	Pagaly babye
Scale	Katehan	To sit down	Ayan
Scent	Bahuka	Six	Anom
Scold	Pugtalo marata	Skim	Luma
Scratch	Kalot	Skin	Upis
Sea shore	Kirin	Sky	Langit
Middle of the sea	Kaludan	Slack	Pedeet
Seat	Inkudan	Slave	Olepon
Secret	Mentula	Slain	Niatty
See	Elyka	Sleep	Tulug
Seed	Eteallum	Slip	Belakan
Seek	Pangelain	Slow	Paghenyan
Send	Pugfogo-on	Smallest	Paedu kababaan
Sell	Igpaffa	Smell	Bahooun
Seven	Petoo	Smile	Maghebya
Shadow	Aneno	Smoke	Affu
Shallow	Kenutean	Sneeze	Huipon
Shame	Pugkahoya	Soft	Makumok
Share	Bagean	Song	Magfenan
Sharp	Maoon	Sorrow	Maledo
Sheath	Tagoban	Sour	Madfom
Sheep	Carnero	South	Sulatan
Shelf	Byan byan	Sow	Babueybabye
Shell	Opis	Speak	Pugtalok
Shield	Taming	A great speaker	Matumpis
Ship	Kappal	Spear	Belok
Short	Pababa	Spleen	Kumakop
Shake	Hoyong	Sport	Pugtalamut
Shelf	Karang	Star	Bituun
Shout	Pagoloyan	Steal	Nakow
Shore	Dedfaan	Steam	Lumen
Shower	Pagulan	Step	Lakang
Shut	Lokoban	Stiff	Matugas
		B	Still



A V O C A B U L A R Y.

<i>Englisch.</i>	<i>Magindano.</i>	<i>Englisch.</i>	<i>Magindano.</i>
Vow	Sumpa	Yesterday	Kagy
W		The day before yester- terday	Kaga sandaao.
Wages	Bohes	A young person	Paydido
Wait	Apa	A very young per- son	Paydidock
Wake	Buat	Sunday	Imat
Waist	Cafadan	Monday	Salassa
Wall	Allud	Tuesday	Arba
War	Pugawy	Wednesday	Kamis
Weak	Sakadiumat	Thursday	Dumat
Weight	Timbangang	Friday	Sapto
Well	Pareget	Saturday	Akad
West	Habagat	January	Nayda
Wet	Nufassa	February	Nadii
Wheel	Galengan	March	Mocaram
When	Undow	April	Safar
Wherefore	Enu	May	Rabbil aval
Whence	Andow	June	Rabbil aver
Whip	Pefee	July	Diumadil aval
White	Mapute	August	Diumadil aver
Whole	Sateman	September	Raddiab
Whore	Mabega	October	Saavan
Wide	Mulad	November	Ramatan
Wife	Kruma	December	Saaval
Will	Muyog, Guinaua	North	Utara
Wind	Hangin, undu	South	Salatan
Wine	Angor	East	Timor
Wing	Pah pak	West	Habagat
Wipe	Pahedon	N. E.	Timor laut
Wisdom	Buloodon	N. W.	Burra laut
Woe	Duraka	S. E.	Tungara
Woman	Babye	S. W.	Burra dyer
Won	Kataban	1	Isa
Wood	Kahuy	2	Daua
Work	Maghelan	3	Tulu
Worm	Anay	4	Apat
Wrath	Mungalipungwood	5	Lima
Write	Mugfula	6	Anom
Wrong	Mugkafalla	7	Petoo
Y		8	Walu
Year	Salagun	9	Seaow
Yawn	Daghoyab	10	Sanpoolu
Yellow	Madulow		
Young	Bagutu		
Yes	Wy		



<i>English.</i>	<i>Magindano.</i>	<i>English.</i>	<i>Magindano.</i>
100	Sangalos	100,000	San catty
1000	Sanlibu	1,000,000	Sanpoolu catty
10,000	Sanlaxfa		

## A F E W P A P U A W O R D S.\*

<i>English.</i>	<i>Papua.</i>	<i>English.</i>	<i>Papua.</i>
God	Wat	Sagoe	Bariam
Devil	Sytan	Baked Sagoe	Kium
Yes	I-o	Gold	Bulowan
No	Roba	Silver	Plat
I	Iya	Copper	Ganetra
You	Suru	Brafs	Kafnar
Fish	Een	A Fort	Coto
Fowl	Moorfankeen	A House	Rome
Hog	Ben	A Country	Nu
Coconut	Sery	A Tree	Kaibus
Swallo	Pemankaku	A River	Warbiky
A Man	Sononman	Water	War
A Woman	Binn	Salt Water	Warmassin
A Slave	Omin	Sweet Water	Warimassin
Have you any fish	Een Isia	To bathe	Komassy
Have you any pork	Ben Isia	Fire	For
Don't be afraid	Wam-kawar	Hot	Rob
Don't come near	Wadaberwakini	A Hook	Sofydine
Go	Kower, Koabur	A Net	Pam
Will you trade	Ofarabian	To look, to see	Komamy
Pearls	Mustiqua	An Island	Meofs
Beads	Fin fin	A Hill	Bon
Iron	Ukanmom	A Garden	Yafkaman
Greens	Cassuf	Sand	Yean
An Ax	Amkan	Cayen Pepper	Marifin
A Prong or chop- ping Knife	Sumber	A Knife	Ensy

A Mus-

\* In the bad weather we had crossing the China Sea, I lost a list of many words, else this would be more complete.

<i>English.</i>	<i>Papua.</i>	<i>English.</i>	<i>Papua.</i>
A Musquet	Piddy	A Mast	Padarin
A Cannon	Piddybeba	A Rope	Kabry
A Plate	Ofo piring	An Anchor	Yor
A Bundle	Tataf	Limes	Inkry
Large	Beba	Rice	Bira
Small	Kinik	Sugar Canes	Cumman
Long	Ekouan	Cloves	Chinky
Short	Ekouanba}	Nutmeg	Samkow
Flat	Emasin	East	Wamfowy
Lean	Ebieba	West	Umbaraick
Large Cockle called by Malays Kima	Koyam	South	Wamrum
A Dog	Naf	North	Amurum
A Cat	Mow	A Rajah, or King	Korano
A Rat	Py	White	Pepoper
The Sun	Raf	Black	Pyffin
The Moon	Pyik	Red	Fanadaik
A Star	Mak	One	Ofer
Dampier's Pidgeon*	Manipi	Two	Serou
Bird of Paradise	Mandefor	Three	Kior
The Unicorn Fish	Een Ra	Four	Tiak
A Ship, or large vessel	Cappall	Five	Rim
A Canoe, or small vessel	Wy	Six	Onim
A Bow	Myay	Seven	Tik
An Arrow	Ekay	Eight	War
An Oar	Koboris	Nine	Siou
A Paddle	Pura	Ten	Samfoor
A Sail	Sawir	Eleven	Samfoor Ofer
		One Hundred	Samfoor Ootin
		One Thousand	Samfoor Ootin Samfoor

\* A large blue pidgeon, with beautiful feathers on its head, to be seen in many museums. Dampier gives a figure of it.

The Papuas of Dory said there were *bon fer*, hills of fire, to the eastward, but knew nothing of the names of Moa, Arimoa, or Iamna. Near these three islands Commodore Roggewein says there is a Volcano.

N. B. The Asterisk at page 206, refers to the word *Coto Intang*, in page 205.

F I N I S.



